... Además revela de alguna manera que todo el mundo del Renacimiento ya se está creando esa comunidad europea con una base cultural común, ¿no? La tradición latina. Además yo creo que hay una cosa, es un dato muy marginal, pero creo que viene un poco al hilo de esta lengua de prestigio, ¿no? Y de esta lengua considerada por todos y además necesaria porque evidentemente entenderse entre polacos, españoles, italianos, ingleses, franceses, etc. La lengua común para entenderse todo el mundo era latín y además era la lengua solemne también, ¿no? Los discursos, etc. Pero decía una cuestión marginal. Las cartas escritas en castellano son fundamentalmente cartas privadas del ámbito familiar, de las que luego si quiere podemos hablar, ¿no?

Hay una carta, dentro de ellas hay un par de cartas escritas en latín y hay una en la que se le pide a Dantisco, Isabel Delgada, su mujer, bueno ya hablaremos de ella, le pide a Dantisco que le escriba en latín. Es decir, incluso en el ámbito privado se valora y se estima que las cartas sean en latín. Y se hace un intento de escribir en latín como si fuera algo de más categoría. Es decir, no la lengua de referencia, la lengua de prestigio. Sí, eso teniendo en cuenta que Isabel Delgada era rigurosamente analfabeta. Yo creo que a duras penas ni firmaba. No, no firmaba las cartas. Pero lo que ocurre es que si ella en sus amistades exhibe cartas en latín, pues evidentemente la consideran más. Y probablemente le dan algo del dinero que le estaba pidiendo a Dantisco diciendo, en esta carta, ponga usted una carta en latín. Diciéndome que me va a mandar el dinero. Y yo ya con esto... Utilizaba.

el latín como medio, ¿no? Sí, sí, sí. Me gustaría también insistir en esa parte más propiamente filológica de la preparación de la edición de las propias cartas y de la traducción de esos originales latinos que ha corrido a cargo de Isabel y que ha colaborado también el doctor Fontán en su revisión y preparación. Porque imagino que son muchos los problemas que plantean, ¿no? Sí, la verdad es que sí. Hay que distinguir dos tipos de cartas fundamentalmente. Una es las escritas en castellano de las que hemos preparado la edición primera porque estaban en manuscritos. Y entonces hemos recurrido a una edición que modernice ciertas grafías para facilitar al lector contemporáneo la lectura rápida y directa de los textos pero respetando perfectamente un equilibrio con el texto sin modificarlo simplemente modernizando algunas grafías y puntuando conforme a las normas actuales. Pero la verdad es que no es así.

pero eso sí, como algunas cartas tienen problemas de interpretación, incluso se conservan copias, en la última nota de cada carta va una especie de aparato crítico, donde hay variantes de lecturas, etc., que era un complemento que nos parecía interesante aportar, desde un punto de vista estrictamente filológico. Claro, porque hay que recordar además que es que, por supuesto, ni el castellano ni el latín de esta época tienen una fijación normativa. Efectivamente, hay un problema y por eso la edición de las cartas en castellano ha tratado de regularizar esto y ofrecer una edición asequible, pero además una edición filológica. Por otro lado, las cartas latinas, a mí aquí me gustaría hacer una mención del equipo como todo equipo, es decir, muchas de las cartas que hemos seleccionado están publicadas en latín, en la secta tomiciana y en algún otro tipo de edición, pero no son regularizadas. Son realmente ediciones críticas.

lo que hemos hecho ha sido cotejar todas estas ediciones ya publicadas con los textos manuscritos y además una buena parte también de las publicadas no estaban editadas previamente, es decir, ha habido una labor de consulta directa de manuscritos, de

transcripción de los mismos, etc. Una parte sí que la he hecho yo, pero muy buena parte de ello también han sido los, o gran parte de ello, los investigadores del equipo polaco, que son los que han seleccionado los manuscritos, algunos me los han pasado para que yo pueda trabajar con ellos, pero ellos han hecho una labor de selección y de transcripción que, claro, ha facilitado un poco que el libro no se prolongará sin edie, porque leer tanta cantidad y tantos centenares de cartas directamente y tener que hacer las transcripciones primero, pues era una labor inmensa, ¿no? Es un trabajo en equipo, en sentido exacto. En este sentido muy interesante y muy productivo. Creo que hay que mencionar especialmente a Mankowski. Y Mankowski, efectivamente. Mankowski, que es uno de los profesores polacos colaboradores. Es un profesor colaborador de Acer en la universidad.

en el Instituto. Yo iba a decir otra cosa que quizá rompe un poco el hilo de la conversación sobre Dantisco, sobre este libro y es que en algunas ocasiones con Axel y yo hemos hablado, este libro era un libro programa un libro programa que pretende despertar el interés por el conjunto de la correspondencia de Dantisco y despertar el interés por lo que se puede llamar el corpus diplomaticum polacum corpus o polonorum corpus diplomaticum hispano hispano polonum ahora el embajador polaco que ha habido aquí durante unos años es un historiador, actualmente profesor en la Universidad de Varsovia, que era su universidad de origen y mostró interés por este asunto y hay un proyecto presentado al gobierno polaco y a los centros de investigación polacos para preparar una especie de edición crítica de la

las fuentes para la historia que representa la correspondencia de Dantisco, más otras que pueda haber de relaciones hispano-polacas. Yo creo que esto se podrá llevar adelante. La renovación que se ha hecho del acuerdo de la Complutense con la Universidad de Varsovia, no es que de mucho de sí, pero sí abre la posibilidad de viajes y de estancias, a lo mejor de unos días allá o acá. Y yo creo que eso... Además voy a decir otra cosa que... Hay españoles eminentes, historiadores eminentes, hay historiadores eminentes que han trabajado en esta época, como el profesor Fernández Álvarez o como el profesor Felipe Ruiz Martín, los dos de la Academia de la Historia, profesores jubilados de gigantes historiadores, que nos han dicho... Y alguno de ellos por escrito...

bueno, que este libro es una aportación para los historiadores porque se sabía que había estas cosas pero estaban en latín y entonces esos son sois vosotros los filólogos los que lo podéis poner en manos de los historiadores que o no saben latín, algunos de ellos otros sí, estos más eminentes conocen el latín, pero no están familiarizados y les es laborioso trabajar sobre parece un paso previo, una idea de fijar ese material y es un proyecto que hay que confiar en que salga adelante pero al hilo precisamente de esto de la obriosidad y del ponerlo en latín quizá una de las cosas, desde mi punto de vista más interesantes ha sido que muchas de las cartas, o prácticamente la totalidad de las cartas latinas, las hemos traducido por primera vez al castellano, lo cual bueno, pues supone una gran dificultad y sobre todo es un trabajo de investigación en sí mismo, la traducción, no es lo mismo cuando hay traducciones previas

Como decía antes el doctor Fontana, no es lo mismo una carta que es el discurso solemne de presentación de Dantisco frente a Carlos I cuando llega a España, que incluso el informe que le hace al rey Segismundo I de cómo es la situación penosa de la corte y cómo él no saca adelante sus problemas diplomáticos. No es lo mismo esto que cuando Valdés le

escribe y al final en una nota le dice que le manda unos guantes de los que usa la reina que están de moda por ver si así puede hacer alguna conquista de alguna dama de la corte. O cuando la mujer le dice en latín que escríbeme en latín para hablar de la hija y de problemas económicos. Es decir, ese latín que hablábamos antes de la diplomacia, de la cultura, del ambiente incluso privado, supone... Una variedad dentro de lo que es la labor de traducción y yo aquí tengo que decir, no puedo evitarlo, que efectivamente...

corrido con el trabajo de traducir esto y transcribir las cartas castellanas, pero tengo que agradecerle públicamente al doctor Fontán la revisión que hemos hecho que ha hecho conmigo de las cartas, como grandísimo conocedor del humanismo, porque evidentemente su percepción de la lengua latina y su conocimiento del latín humanístico a mí me ha ayudado y ha resuelto gran parte de los problemas que yo tenía planteados, muchas veces porque es un tipo de lengua muy concreta de una época y difícil, sobre todo cuando es la primera vez que se enfrenta uno a ella de lo cual el doctor Antonio Moreno también sabe muy mucho con su libro sobre las latinas Es un logro de este libro que al mismo tiempo que pone en la mano del lector unos textos de manera accesible no pierde el rigor en muchos aspectos filológicos, siendo una colección de difusión muy amplia como es Alianza Universidad Bueno, me voy a ir a cerrar nuestro

realizador que tenemos poco tiempo, pero yo sí que querría tocar algunos aspectos sobre Dantisco que son realmente interesantes. El profesor Fontana ya se ha referido a su dimensión como diplomático y político, pero a mí me gustaría subrayar la visión que él transmite a través de sus múltiples reflexiones y comentarios sobre la situación de la España de la época en esos momentos, porque a veces, bueno, reconoce los logros, la grandeza, la organización del imperio, pero también a veces deja entrever una visión terrible de la España de la época. Y no me resisto a dejar de subrayar un pasaje escrito por Dantisco a su rey, Segismundo I de Polonia, en febrero de 1523, desde Valladolid, desde la sede del imperio. Y dice así, aquí, en la corte, reina la más pura pobreza por todas partes. No se ha pagado a casi nadie en 15 meses, pero se vive gracias a diversas ayudas, algunos haciendo de parásitos, otros gracias al juego, la mayor parte con las ganancias de la prostitución y por otras formas inconfesables. ...

Todo lo tienen empeñado y se dice que el emperador no podrá disponer de sus fondos en los próximos tres años. En fin, esto demuestra también un poco de esa visión negra también de la España de la época, ¿no, doctor Fontán? Sí, esto es cierto. Son las dos caras, la cara brillante del imperio y del dominio político sobre todo el continente. La conquista y colonización del nuevo mundo avanzando lentamente con poca organización económica para incluso explotar y recoger los beneficios de esta. Una gestión muy eficiente que sería. Y luego al mismo tiempo un... Un imperio cuesta mucho dinero, ¿no? Entonces, las permanentes guerras con Francia, el costo de la elección imperial, la pequeña guerra civil de los comuneros que obliga por una parte a...

A reconstruir cosas de la guerra en Italia de una manera permanente. Hay unos textos contemporáneos, de estos de Dantisco, yo recuerdo de Luis Vives, en que a propósito de acontecimientos también en latín, Vives el gran humanista español, habla en términos dramáticos de las hambres de los años 20 y poco en el sur de España, en Andalucía. Y España, en la primera mitad del XVI, España no se incorpora realmente a la prosperidad que sobre todo en los lugares urbanos del norte de Europa, cae en este momento del siglo

XVI. Se da la paradójica situación de que el momento de la mayor prosperidad política es un momento de cierta miseria en el interior del país. Cosa que luego a lo mejor en el siglo XVII cambia al revés, ¿no? Es decir, la gente...

vive mejor en España y España vive peor en el mundo, ¿no? Es un desfase casi constante en nuestra historia, ¿no? En nuestra evolución, en nuestra potencial cultural y económica. Aquí se vive muy bien, relativamente, naturalmente, en el siglo XVIII, pero, bueno, porque no tenemos un imperio a las espaldas en Europa que nos cueste dinero y América se sostiene por sí sola. De todas formas, la penuria económica es algo que a Dantisco le preocupaba muchísimo porque él la padecía, entre otras cosas porque vivía, yo creo que, bastante por encima de sus posibilidades. Entonces es curioso porque las informaciones pesimistas que da sobre España yo creo que van casi todas en esa dirección, ¿no? Es decir, me cuesta mucho el alquiler porque, claro, cuando Carlos se desplaza, él tiene, como toda la corte, se tiene que desplazar. Entonces van a Granada y tiene que alquilar casas en Granada y aquello le cuesta carísimo. Pero hay que entender que se desplaza él con sus sirvientes, con sus caballos, con toda la juan...

de manera que efectivamente era amigo de algunos y luego efectivamente pues esto de las fiestas para beber sí, sí, le gustaba mucho y las mujeres y entonces claro, esto suponía una necesidad de ingresos que hacía que estuviera todo el día pidiendo dinero a los FUCAR a los banqueros, con los cuales debía de tener bastante amistad porque parece que siempre le estaban dando dinero a expenses de que llegara de Polonia es decir, esta situación también hay que tenerla un poco sí, hay que matizar porque está un poco escorada él habla de la miseria y del hambre en España para pedir que el rey le mande más dinero le mande más dinero la reina Bona debía ser muy inteligente porque en una de las cartas le dice que lo único que hace es gastarse su dinero el del Estado y que no viva también, vamos la reina polaca que era una italiana era una princesa italiana que da lugar a los intereses polacos en en en en en en en en en

Era una buena administradora y era una buena mujer de negocios, ¿no? Sí, sí, sí. Y le llama la atención y dice, bueno, lo que pasa es que usted es hasta más de lo que... Sí, no debían ser muy maravillosas las relaciones entre reina y embajador, ¿no? Por lo menos en algunos momentos. A mí no me gustaría que termináramos esta charla tan interesante sin comentar algo sobre su faceta como humanista, como intelectual, como poeta, ¿no? Doctor Fontán, él, como antes hemos dicho, pues estaba en contacto con los grandes intelectuales de la época desde distintos puntos de vista. Y, bueno, se ofrece un panorama realmente impresionante, ¿no? Él tiene fama de poeta. Sí, tiene una... Hay un libro editado en Polonia sobre sus poesías, su obra completa, que, bueno, está necesitada de... Su poeta latino. Latino, sí, sí. Hay también un libro de poesías polacas, ¿eh? Bueno, yo no soy polaco y no tengo acceso a ellas, pero sí hay un... Hay una edición crítica, pero parece que se debe revisar porque no están cotejados todos los manuscritos.

etcétera, pero de la obra completa en latín, y es muy interesante porque tiene desde poemas elogiosos incluso al emperador Carlos, a Maximiliano, a los grandes hombres, a los reyes a otros temas banales con recurrencias mitológicas realmente la obra poética es muy interesante y además son poesías que circulan entre hay una lista de intelectuales y de humanistas que sale de ahí, que quizá hay figuras de primer orden como Erasmo, Copérnico o el español Valdés, pero hay unas figuras que son de segundo orden para la

cultura general de la época pero que son primeras figuras para las personas familiarizadas con la literatura latina del siglo XVI que estiman, agradecen y piden por todos los medios mándame un poema, dime no sé qué y que prologuen los libros también, se recuerda a Scheper o Jevanus Jesús que quieren que prologue, Jesús que es un escritor

traductor de obras latinas y griegas le piden a más de una ocasión que le prologue el libro para que tenga mayor dignidad mayor dignidad es una firma cotizada este hombre debía tener una formación de por sí muy buena su formación juvenil bueno, estudió primero estuvo en la Universidad de Cracovia y luego va a la Universidad de Greifswald en Alemania y próxima a la frontera la frontera polaca y es el humanismo polaco pero humanismo polaco germánico porque la lengua la primera lengua de Dantisco la lengua familiar originaria suya es el alemán porque en Dansk en esta ciudad había una zona enormemente polaca pero al mismo tiempo culturalmente germánica porque por allí había pasado toda la expansión de la orden teutónica y y y entonces

Y el iniciador del humanismo polaco, Conrado de Keltis, es un alemán también. Y luego, antes de venir a España, había recorrido el mundo, había estado en Tierra Santa, había estado en Italia. Es decir, era un viajero y le trabajó en la... Él era funcionario de la Cancillería, del Ministerio de Asuntos Exteriores, diríamos, polaco en Cracovia. Y su familiaridad con asuntos germánicos es lo que hace que lo manden. Primero con Maximiliano, el abuelo de Carlos V, y en segundo lugar con el propio Carlos V. O sea, que viene aquí no por España, aunque luego se interesa por España, se hispaniza. Viene aquí por los asuntos imperiales, viene buscando a Carlos. Pues como pueden ver, la verdad es que el libro presenta múltiples facetas y solo podemos invitarles apasionadamente a que lo lean, porque... Desde luego merece la pena desde muchos puntos de vista, no solo histórico o político.

político, diplomático, sino incluso literario, incluso hasta en lecturas un poco novelescas, las intrigas familiares que se entrecruzan con los problemas políticos, y por lo tanto es una satisfacción el poder tener a estos dos prestigiosos profesores con nosotros presentando el libro. Yo no querría que se fueran de aquí sin dar una especie de balance de opinión de la situación sobre los estudios del mundo del humanismo en España. ¿Cómo ve la situación el doctor Fontán? Pues hay un interés que no ha habido nunca. Ahora hay varios centros universitarios en los que se han hecho trabajos importantes. Voy a hacer una lista de universidades para no incurrir en omisiones. Pero yo creo que en casi todas, la mitad de las universidades españolas, y hay puntos de trabajo sobre... ...

los humanistas y la tienda de la época humanística. Se han establecido relaciones internacionales muy buenas con los grandes centros, como el de Lobaina, o con este grupo de polacos, o con las conferencias que tienen en Graswald, también. Y creo que, bueno, y luego además, en estos últimos años, con motivo del centenario de Vives, pues lo que llamamos, algunos lo hemos llamado, llamaba yo la tribu vivesiana, nos hemos reunido dos veces al año, y venían pues unos de América, otros de tal, y venían a España, y yo creo que ahora mismo estamos en un momento de auge y de crecimiento, ¿no? De intercambio también. De intercambio y de intercambio internacional. Parece como que vaya a haber una reproducción de esa comunicación internacional de la Europa del siglo XVI. Quizá detrás de esto haya una especie de idea utópica, ¿no? Sí. De la nueva Europa, por lo menos...

sino económica, al menos culturalmente unida, ¿no? Por supuesto. No lo sé, pero es cierto que hay... Un coloquio cubos-ruedantisco en Bruselas, pues además yo entregué mi texto de mi comunicación en latín, ¿no? Porque me pidieron, me pidieron, había historiadores que no sabían mucho latín y tal, pidieron que lo leyera en otra lengua, lo leí en inglés, pero el texto está entregado en latín, repartido en latín. Muy bien, pues muchísimas gracias a los dos, al profesor Fontán y a la profesora Velázquez. Tenemos que agradecer muy sinceramente su presencia y felicitarles desde luego por este hermoso libro que nos han regalado y que yo espero que tenga un futuro enormemente fértil y fecundo para todos. Muchas gracias y buenas noches. Muchas gracias y buenas noches. Gracias. Muchas gracias.

aquí a los profesores Antonio Fontán, Isabel Velázquez y Antonio Moreno. A partir del libro Españoles y Polacos en la corte de Carlos V nos aproximaron con el vuelo de la imaginación a un momento clave de nuestra historia, la época de Carlos V, el florecimiento del renacimiento en España.